

## К вопросу о переводе низкочастотных коллокаций

Научный руководитель – Полубоярова Марина Владимировна

*Черноусова Анна Олеговна*

*Аспирант*

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

*E-mail: ann.chernousova@yahoo.com*

Черноусова Анна Олеговна

Аспирантка Московского государственного лингвистического университета, Москва, Россия

Большую сложность для понимания и перевода представляют редкие (низкочастотные/окказиональные) коллокации, не представленные в корпусе или словаре, продукт индивидуального творчества автора.

Джон Макхарди Синклер в своей работе “Corpus Concordance Collocation” [Sinclar 1991: 10] дает определение коллокации, опираясь на корпусный доказательный материал: коллокация - это появление двух или более слов в тексте на близком расстоянии друг от друга. Обычное измерение расстояния - это максимум 4 слова в одну из сторон. Слова вступают в отношения с другими словами, грамматическими категориями, семантическими полями и образуют то, что Синклар называет «распространенные смысловые единицы» ‘extended units of meaning’ [Sinclar 1996: 71] и считает, что смысловые единицы более обширны и разнообразны, чем отдельные слова. Мы рассматриваем практическое применение корпусов и функционально-семантический анализа [Коршунова, Влавацкая 2017: 46] для понимания и передачи коллокаций с русского языка на английский и с английского на русский.

Итак, корпусным подходом к решению переводческих проблем занимались Владимов Н.В., Шевчук В.Н. [Владимов 2005: 138], однако их работа касалась коллокаций, близких к газетным штампам, с высокой частотностью. В Италии переводом с помощью корпусов занимаются Бонелли Т. и Манка Е. [Манса 2012: 59]. Бонелли разработала метод, который позволяет определять эквиваленты функционально полных смысловых единиц между различными языками (в их случае - английский/итальянский). Для начала следует отметить, что для того, чтобы определять эквиваленты единиц значения, все компоненты необходимые (коллокация, коллигация, семантическая преференция, семантическая просодия) должны быть учтены. В этом подходе существует три ступени.

Шаг 1: Первое опорное (связующее) слово в тексте-источнике анализируется на предмет определения его коллокации, коллигации, семантической преференции и семантической просодии.

Шаг 2: Для каждого коллоката с помощью словаря подбираются вероятные варианты перевода. Предполагаемая единица как эквивалент перевода изучается для определения единицы значения, в которую она встроена.

Шаг 3: Среди коллокатов-эквивалентов нужно определить эквивалент перевода опорного слова.

Рассмотрим пример использования предложенного метода. В тексте газетной статьи мы встречаем коллокацию «чрезмерные поблажки». Функция - передача раздражения, недовольства, осуждения, несогласия с мерой: «поблажки». Побла’жка -ж. разг. излишне снисходительное отношение, потворство кому-либо, чему-либо.

Смотрим по корпусу НКРЯ употребление слова «чрезмерный»: шум, наплыв, характер, энтузиазм. Находим перевод: в английском языке переводной эквивалент - «excessive». Далее в корпусе the BNC выделяем коллокаты: noise, growth, price, enthusiasm. Словарь

при этом дает нам перевод слова «поблажки» как «indulgence», «ramporing». Однако через корпус the BNC мы видим the excessive leniency. Находим значение ключевого слова в словаре: the fact or quality of being more merciful or tolerant than expected; clemency. Так мы находим, что коллокация эквивалента функционально идентична и выбираем этот вариант. Хотя, если бы мы шли по пути пословного перевода, мы бы на этот вариант не вышли.

Данный метод работает с коллокациями, которые представлены в корпусе. Однако переводчику случается иметь дело с окказиональными коллокациями как, например: из рассказа “A Perfect Day for Bananafish” Джерома Сэлинджера: “She picked up an ordinary beach shell and looked at it with elaborate interest.” По контексту мы определяем, что функция коллокации здесь подчеркнуть и показать интерес “не случайный”, не “естественный”. Именно поэтому в переводе Райт-Ковалевой коллокация передана как “подчеркнутый интерес”. Переводчик удачно передал функцию, однако рассмотрим семантику слов. Словарь Merriam-Webster дает нам следующие дефиниции: 1) planned or carried out with great care: took elaborate precautions, 2) marked by complexity, fullness of detail, or ornateness elaborate prose. В семантическом аспекте передача коллокации не была проведена успешно. Если попытаться применить снова методику с применением корпусов. Коллокат elaborate анализируется на сочетаемость по корпусу BNC, мы получаем следующие частотные слова: system, designs, scheme, game. Шаг 2: Смотрим в словаре перевод данного коллоката - продуманный; законченный; скрупулезный, доскональный, искусно сделанный, тонкой работы; замысловатый, улучшенный, усовершенствованный, старательный, аккуратный; усердный. Шаг 3: Подбираем то слово, которое бы семантически и функционально переносило бы смысл коллоката на русском языке. На наш взгляд - этим словом могло бы быть “придуманный”, полная коллокация «придуманный интерес». Для еще большего понимания значения того или иного слова или выражения, мы можем составить свой мини-корпус текстов автора с помощью программы AntConc (тексты сборника из "9 Stories" и роман “The Catcher in the rye”), чтобы посмотреть использование автором слова elaborate, однако оно встречается всего лишь дважды. Второй контекст: “It seemed urgent to me not only to reiterate my earlier lies about my kinship with Daumier, about my deceased wife, about my small estate in the South of France but to elaborate on them.” Однако в качестве подкрепления и понимания авторского значения слова и для выбора нашего варианта не является лишним.

### Источники и литература

- 1) Владимов Н.В Корпусный подход к решению переводческих проблем. дисс. . . . канд. филол. наук. М., 2005.
- 2) Коршунова А.В., Влавацкая М.В. Окказиональные коллокации в творчестве П.Б. Шелли и их типология. Научный диалог. 2017. С. 44-56.
- 3) Manca E. Context and language. Salento: Universita del Salento, 2012.
- 4) Sinclair J. Corpus Concordance Collocation. Oxford: Oxford University, 1991.
- 5) Sinclair J. The Search for Units of Meaning. TEXTUS IX (1). Genova: Tilgher, 1996.